



羊城晚报

A6

理论

文史哲

2026年10月16日

星期五

责编 潘玮倩

美编 肖 莎

校对 姚 毅

开卷小识

握手与照见

一面旗帜，一卷建设蓝图，两只紧握的手。

1955年秋，走进广州越秀山西麓的中苏友好大厦，迎面会看到一尊巨大塑像：苏联工人高举旗帜，中国工人手持蓝图，两人右手紧握。展厅里，机器、拖拉机、模型、油画，琳琅满目。那年10月，苏联经济及文化建设成就展览会在此开幕。远方的技术与生活，忽然来到广州人眼前。

这座大厦，后来也迎来了中国自己的出口商品。昨天，第140届广交会在琶洲开展，展览面积已达155万平方米。谁能想到，1957年首届广交会的展出面积只有9600平方米？而最初两届，都在那座中苏友好大厦举办。欧阳湘本期撰文，细说了这段来路。1955年在此举办的“苏联展览会”上，苏联专家教中国技术人员操作机床，临时直通车接来港澳观众，工商界趁看展洽谈贸易。彼时西方国家封锁禁运，新中国急需开辟对外经贸通道。这场展览留下的办展经验，也派上了用场。1956年11月，广交会的前身——中国出口商品展览会在这里开幕；翌年春，首届广交会登场。

郭丽君本期也写了这座楼，却是从一个词说起：俄语把茶叫作“чай”，读音来自中国北方话。一片茶叶远行，连名字也在异国留下回声。只是，见过、听过、被打动过，便算懂得了吗？

她的回答是：要从欣赏美，走向理解“美之所以为美”。2025年4月，深圳舞剧《咏春》的演员先到莫斯科大学示范武术，再登上莫斯科大剧院。台上看，行云流水；亲手一试，才知一招一式之不易。若再知学艺的艰辛、传承者的取舍，赞叹便可以慢慢变成理解。

也许，所谓“文化转译”，就是给陌生经验找一个走得进去的入口吧。用“中译中”来说，就是：交朋友，不必把对方变成自己，也不必把自己变成对方。彼此借鉴，不失其本；各有来处，也能携手成事。

如今，有人在琶洲签下一纸订单，有人在异国校园切磋一记咏春……无数双具体的手，仍在跨越山海、彼此相握，也在对方的目光里，继续看见更辽阔的世界。

统筹：温建敏

执行：潘玮倩



1956年11月10日，中国出口商品展览会在广州中苏友好大厦开幕。新华社记者杜修贤摄，图片来自新华网

在广州越秀山西麓，曾经矗立着一座承载中苏友谊的地标——中苏友好大厦，如今，其旧址仍留存于流花展馆建筑群中。它因“苏联经济及文化建设成就展览会”而建，又先后迎来中国出口商品展览会和中国出口商品交易会（以下简称“广交会”），见证了20世纪50年代广州对外经贸窗口的形成。这座宏伟的建筑从选址、建设到使用，贯穿着中苏两国人民的真挚情谊，见证了在中国学习苏联的基础上对社会主义建设道路的探索，也记录了广州在特定历史条件下走向世界的坚实步伐。

中苏友好大厦：中苏友谊的见证

20世纪50年代中苏友好时期，苏联在中国多个城市举办的大型巡回展览，旨在展示苏联在工业、农业、文化等领域的建设成果。展览先后在北京、上海、广州、武汉等地举办。为此，在苏联援助和指导下，四大城市分别新建或改建了苏式风格的展览馆。

1955年2月，《中苏友好同盟互助条约》签订五周年之际，为举办“苏联经济及文化建设成就展览会”，广州在苏联专家参与下，选定越秀山西麓修建中苏友好大厦。这是落实中苏两国政府互办展览会协议的重要步骤，也是广州人民向苏联人民表达友好情谊的实际行动。

为满足办展需要，大厦选址时考虑了靠近公园、有铁路运输线连接、距市中心不远、留有足够广场空间等条件。但选址过程并不轻松——选址时，所选地块内有一片墓地需要迁移，并涉及一处古墓。广州市委慎重处理，与群众代

表座谈协商，拨款修葺古墓，从优发放迁坟补助，所需劳动力吸收生活困难的群众参加。其间曾考虑另行选址，但多次勘测后别无合适地块，迁坟最终照常进行，报经上级同意后，工程得以顺利推进。这些安排体现了政府对群众利益和历史古迹的重视，也在复杂条件下维护了中苏友好大局。

1955年4月5日，广州苏联展览馆的开工典礼在北郊桂花岗越秀公园西侧举行。苏联驻广州领事及商务代表处负责人出席，广州市副市长陈志方在讲话中，号召职工学习苏联先进经验，开展劳动竞赛，依期完成工程。广州市建筑工程局局长、总工程师林克明代表职工表决心。在“中苏友谊”鼓舞下，建设者们夜以继日工作。工程技术人员先后到北京、上海学习苏联展览馆和其他中苏友好大厦建设经验，在短时间内完成设计。施工恰逢雨季，工人们提出“小雨不停工，大雨后即施工”，采用活动雨棚、防雨天遮和交叉流水作业，数月便全部完成建设。苏联著名建筑师、斯大林奖金获得者安德烈耶夫等热诚提出宝贵建议，使建筑结构更完善、形式更雄伟，并削减不必要工程，降低了造价。

至当年9月，大厦已建成。中苏友好大厦宏大、庄严、瑰丽，占地面积11.4万平方米，建筑面积1.83万多平方米，每天可容3万人次以上观众参观。从大厦正门进去，迎面是一尊巨大的塑像——一位中国工人和一位苏联工人相互紧握右手，苏联工人的左手高举着凌空飘扬的旗帜，中国工人左手拿着一卷建设蓝图，两人携手并肩迈步向前，象征着中苏两国人民牢不可破的友谊和团结共进。塑像后面是一个宽阔的广场。跨过大厦广场，迎面是三层楼的中央大厅。大厅宽敞高大，六对从地面直矗楼顶的

俄罗斯人管茶叫“чай”，这个发音不来自海路辗转的“tea”，而直接取自中国北方话里的“茶”。一片茶叶的译名为300年的往来立了一份档案，而这片茶叶的来路，在地理上留下了清晰的痕迹：清代的茶叶，一路自广州集散、海运入欧，一路经恰克图深入俄国腹地，广州与恰克图分据海上与陆路贸易的中心。广东由此成了合适的观察对象：往来历史长，场景也多。20世纪20年代，鲍罗廷、加伦等苏联顾问在广州参与国民革命，切列潘诺夫军事顾问小组参与筹建黄埔军校；1955年“苏联经济及文化建设成就展览会”在广州中苏友好大厦开幕，两年后第一届广交会就在这里举办。今天的场景仍在更新：广州市与俄罗斯新西伯利亚市结为国际友好合作交流城市，中俄合办的第一所大学深圳北理莫斯科大学已运行十年；2024年广东杂技剧《天鹅》登上圣彼得堡马林斯基剧院，2025年4月深圳原创舞剧《咏春》在莫斯科大剧院赢得经久不息的掌声，同年9月瓦赫坦戈夫国立模范剧院的艺术家与张国立在深圳坪山山对话经典的当代诠释。这些事分属贸易、政治、教育和艺术，跨越三个世纪，却指向同一个问题：人们怎样把对异文化的零散印象，变成能够持续深化的认识？

接触并不自动导向理解。跨文化传播研究的这一命题，在当代中俄交往中转化为一个国家层面的实践问题：2014年3月，习近平主席在联合国教科文组织总部提出“文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富”；2023年3月，全球文明倡议进一步倡导尊重世界文明多样性、加强国际人文交流合作。这一理念在中俄关系中有其具体的制度载体，自2006—2007年互办“国家年”以来，国家级主题年已延续20年：语言、旅游、青年、媒体、地方、科技、体育、文化，直至2026—2027年的教育年。主题从展示性的“国家年”，一步步走向教育这样深入日常的制度性领域。而广东的场景，几乎为每一项主题提供了地方注脚。

中俄人文交流中的情感联结与广东实践

感受之间如何发生联系

描述人文交流的成效，人们惯用“感动”“共鸣”“亲近”。三个词各有所指：被旋律打动，是对作品的感受；愿意去了解它，文化背景，是认识上的兴趣；相信对方会履行约定，则是对一段关系的判断。三者听着都暖心，但暖心不等于是一回事；若凡温暖的字眼都算作“民心相通”的证据，分析就停在了词汇表面。

分辨的依据，在于情感的意向性。自布伦塔诺以来，现象学传统反复确认一个朴素的事实：情感不是一团弥散的心境，它总是“关于”什么的——欣赏指向作品所呈现的美，期待指向尚未实现的可能，信任指向他人可预期的行动。情感的意向性意味着，每一种情感都内含着人对世界的一种评断：打动我们的，从来不只是感官刺激，而是我们在对象身上辨认出的意义。也正因如此，情感具有一种独有的转化能力：对一门技艺的赞叹，一旦联系上学艺的艰辛和传承者的取舍，原先附着于形式的感受便更换了它的对象，从“美”转向“美之所以为美”，赞叹开始变成理解。这就是情感与认识之间真正的通道：不是情感的强度把我们推向理解，而是情感对象的迁移把我们带入理解。

由此，“情感联结”在媒体形象研究中获得一个可操作的界定：它是一种跨主题的叙事机制，不同报道里的情感表达经由共同的价值关切、文化符号和人物经历彼此关联，使零散的信息互相印证，也使读者的感动有机会完成从“被作品打动”到“理解一种文化”的对象迁移。笔者所在团队近期发表研究成果，对“中俄文化年”期间全部相关新闻报道进行主题建模与情感分析，为这一机制提供了经验证据：新闻报道语料中九成以上的报道呈正面基调。政治报道供给权威背景，艺术与生活报道承载审美与温度，跨主题的连贯并不要求情感同质，连贯性产自“基调共享加差异互补”。这个发现也修正了一个直觉：文化外交若要可信，不必抹平差异，只需

大柱构成了宽阔的大门。上方嵌着苏联国徽和一个红五星，以及苏联国名的俄文缩写“СССР”四个大字。中苏友好大厦是一座辉煌建筑，更是中苏友好的象征，也为广州后来举办大型展览和对外经贸活动提供了场所。

苏联展览会：友谊盛会与建设课堂

1955年10月至12月在广州展出的“苏联经济及文化建设成就展览会”，简称“苏联展览会”，是广州对外文化交流史上的盛事，更是中苏友好交往史上的一座丰碑。这次展览会的筹办过程，也为后来举办中国出口商品展览会以及后来的广交会准备了条件。

1955年10月5日，“苏联经济及文化建设成就展览会”在广州中苏友好大厦开幕。参加开幕式的除苏联官员和广东省、广州市领导外，还有广西、湖南、湖北等省的参观团及部分港澳来宾。这是苏联在国外举办的规模最大的展览会，分为30个馆、4个广场，陈列着从苏联各地运来的展品11700多件。展品中既有苏联最新的机器制造、冶金、燃料、电气、化学等重工业产品，也有谷物、技术作物、畜产品等农副业产品，还有各式轻工工业产品和出版物、模型、图片、油画、雕塑等文化展品，较北京、上海的苏联展览会补足了一些新品。以苏联商会主席团副主席鲍里辛科为首的苏联专家亲自指导布展工作。展览会集中展现了苏联社会主义建设的成就，也为我国了解苏联高度科学技术水平下的产品种类和质量优越性提供了良机，增进了中苏两国人民的相互了解和友好情谊。

从10月5日展出至12月15日，参观展览会的观众川流不息。工厂企业职工、郊区农民、人民解放军、机关干部、里弄居民、学生、归国华侨、少数民族等纷纷前来参观。香港、澳门同胞专程赶来，广西、湖南、湖北、江西、福建等省也组织专业人员和参观团前来学习。来自亚洲、非洲、欧洲、美洲、大洋洲多个国家的代表团也会到参观。观众怀着兴奋和喜悦的心情，观看展品、购买纪念品、观看苏联电影，留下深刻印象。

苏联专家热情无私地传授经验。他们通过专业讲话、专题报告会、座谈会、书面答疑、现场指导等方式，向广州

让不同领域的情感表达彼此支撑。

地方文化如何获得理解

由此可见，文化交流的一个障碍，是经验的不对称：创作者熟悉的地方传统，海外观众未必有相应的知识准备。文化转译要回答的，正是怎样给陌生经验一个入口。

2025年4月《咏春》登上莫斯科大剧院之际，主演们走进莫斯科大学分享创作、示范武术。剧场里，身体、节奏和舞台形象把观众带进一种陌生文化：课堂上，学习者要亲手动作，做错了有人纠正。这两类场合是多模态的：声音、身体、表情与即时的应答同时在场，理解不只在观看中发生，也在人与人的往来中发生。柯林斯的“互动仪式”理论可以解释其中的差别：共同在场、注意力汇聚、情感能量就可能积累，参与程度与互动方式不同，认识的方向随之不同——一个看着流畅的动作，亲手试过才知道训练的分量。同月，广东汉剧电影《金莲》亮相第47届莫斯科国际电影节，呈现另一种转译：地方戏曲先进电影，再进异文化的放映厅；镜头替观众做选择，人物情感被感知的方式随之改变。两个案例留下的启示很具体：情感可以做理解的入口，入口却不是全貌；人物处境、艺术传统和地方生活仍需解释，一时的感染才能长成较完整的认识。文化互译从来不是全盘照搬，而是基于自身需求的选择性亲和与创造性转译：接受什么、改造什么，取决于接受方的土壤。

相知为何需要彼此解释

剧场与课堂是多模态的窗口，但剧场里的观看仍以欣赏为主，人与人之间的往来尚未展开；艺术家之间的对话，则把互动推向了多模态场景的深处。交流是不是双向，可以看谁有解释的机会：一方展示、一方观看，关系是单向的；双方都能提问、都能讲明自己的判断，交往才有充分的内容。

和外地的技术人员、工人、教授、学生介绍苏联社会主义建设的先进经验，培养了一批能操作自动化、半自动化机床以及矿山机械、拖拉机等设备的技术人才。展览会不仅是一场展示成就的盛会，也是一座学习先进经验、增进中苏友谊的“大课堂”。

为了这次展览，广州还专门成立“各人民团体接待港澳同胞回穗参观委员会”，广州铁路管理局增开广州至深圳间的临时直通车，方便港澳同胞回穗参观。港澳同胞参观后，纷纷在业界、同事、同学、亲友和街坊中讲述在广州的见闻，在香港《大公报》《文汇报》发表谈话、游记和专文。香港中华总商会副会长高卓雄（后担任会长）曾多次在总商会上报告观感，称赞苏联经济及文化建设的伟大成就。港澳工商界人士还借此机会同广州工商界和有关方面洽谈贸易。苏联展览会加深了港澳同胞和海外华侨对祖国建设成就的了解。

从商展会到广交会：广州对外经贸窗口的打造

苏联展览会的举办，不仅增进了中苏两国人民的友谊，也为广州积累了举办大型展览和对外经贸活动的宝贵经验。从中国出口商品展览会到广交会，从中苏友好大厦到流花展馆，广州对外经贸窗口的形成，始终与中苏友好交往紧密相连。

苏联展览会在宣传动员、港澳联络、贸易洽谈等方面积累的经验，为广交会的创办提供了借鉴。“苏联经济及文化建设成就展览会”的举办，让中国政府更加重视展览会的宣传效能，也为后来广交会通过展览宣传国家建设成就、开展对外经贸交流提供了思路。展览会还集中进行了一次深刻的社会主义教育和中苏友好教育，工商界参观后普遍反映收获很大，消除了对苏联帮助中国的一些疑虑。同时，展览会还着重发挥对港澳的宣传作用，为后来中国出口商品展览会邀请港澳同胞和海外华侨回穗参观、洽谈贸易提供了有益借鉴。1955年“广州出口物资展览交流会”就是配合苏联展览会举办的，有着深厚的“苏式”风格。这些经验，承载着中苏友好的深情厚谊，为广交会的创办和广州对外经贸窗口的形成奠定了基础。

广交会及其前身中国出口商品展

览会，正是在中苏友好大厦举办并逐步发展起来的。当时，西方国家封锁禁运，国家急需开辟对外经贸通道。1956年，外贸部驻广州特派员严亦峻提议在广州举办全国性出口商品展览交流会，获周恩来总理同意。1956年11月10日，中国出口商品展览会在中苏友好大厦开幕。《人民日报》当天发表社论，称这是“开国以来规模最大的一个展览会”。中苏友好大厦展场面积广阔，陈列商品丰富，解放牌汽车率先亮相。中国对外贸易企业联合组成13个交易团参加大会活动，国外工商界人士可以一面参观，一面买到我国出口的各种商品。两个月的展览交易，中国出口商品展览会圆满完成预期任务，客商来自亚、非、欧、美、大洋洲的多个国家和地区。此后，两届广交会也在中苏友好大厦举办，延续了中苏友好的深情厚谊，也为广州对外经贸窗口的形成奠定了重要基础。

随着对外经贸活动不断扩大，广交会规模日益扩大，参展客商和展品数量不断增加。20世纪70年代初，经周恩来总理批示，广交会在中苏友好大厦的基础上改扩建新的展馆（通称“流花展馆”）。在展馆的改扩建过程中，中苏友好大厦原有的苏联样式和风格得到保留。从中苏友好大厦，到流花展馆，场馆的扩展不仅反映了广交会规模的扩大，也见证了广州作为国家重要对外贸易窗口的成长。流花展馆建成后，广交会有了更广阔的展场，得以接待更多海内外客商，进一步推动了中国出口贸易的发展，广交会也由此逐步成长为新中国重要的对外贸易平台。此后30多年，广交会在流花展馆举办了60多届，迎来了“高光时刻”，直到2008年整体迁往琶洲展馆。流花展馆的建设，延续了中苏友好大厦的生命，也延续了中苏友谊的精神。

回望20世纪50年代，中苏友好大厦的建成、苏联展览会的举办、中国出口商品展览会和广交会的启航，构成了一条清晰的历史脉络。其背后，是中苏两国人民的友好交往，也是广州走向世界的坚实步伐，开放合作、友好交往的精神一脉相承。回望这段历史，既能感受到中苏两国人民的真挚情谊，也能从中汲取继续推进对外交流的智慧 and 力量。

[作者系历史学博士，中共广东省委党校（广东行政学院）中共党史教研部教授、岭南学者]



当地时间2025年4月24日中午，“活力广东 时尚湾区”粤港澳大湾区世界级旅游目的地推介会在莫斯科中国文化中心举行。深圳原创舞剧《咏春》选段作为开场节目重磅亮相，为推介会揭幕。图片来自“深圳政府在线”

民间，不止于精英互访；国情相似，都经历过传统与现代的碰撞，更容易在他者的经验中认出自己面对的课题。

这条路径的机制，前文也已逐一出现。镜像效应说明互鉴的动力：在他者身上看见自己需要而尚未拥有的东西；选择性亲和与与创造性转译说明互鉴的限度：接受什么、改造什么，始终由自身土壤决定，文化主体性因此不是互鉴的障碍，而是互鉴得以持久的前提。由此引出“冲突论”与“同化论”：前者看不见文明可以互为资源，后者看不见文明可以各守其根。这条路径的价值不限于双边，它为全球南方国家提供了一种不同于“西方化”的文化互动模式，也让“和而不同、美美与共”从东方智慧成为可供借鉴的公共经验。2026年5月，普京总统第25次访华，两国元首签署关于进一步加强全面战略合作、深化睦邻友好合作的联合声明，并共同出席“中俄教育年”开幕式，人文互鉴已深植于大国关系的制度框架；而网络文学、游戏和青年自发往来，又在这条路径补充持久的民意支撑。但一切框架的生命力，仍在每一次具体的相遇里。

国之交在于民相亲，民相亲在于心相通。情感联结让分散的经验获得共同关切，文化转译使得陌生感受有了入口。“和而不同、美美与共”，在广东从来不是抽象的文字，而是无数具体的人，在各自的处境里完成的一次次相互转译。

（作者系中山大学国际翻译学院副教授）